

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zbliżał się, by wejść do Egiptu, powiedział do Saraj, swojej żony: Oto wiem, że jesteś kobietą piękną z wyglądu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drodze, zanim dotarli do Egiptu, Abram poprosił swoją żonę Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zbliżał się do Egiptu, powiedział do swej żony Saraj: Oto wiem, że jesteś piękną kobietą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Sarai, żony swej: Oto teraz wiem, żeś niewiasta piękna na wejrzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Saraj, żony swej: Wiem, żeś piękna niewiasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy się już zbliżał do Egiptu, rzekł do swojej żony, Saraj: Wiem, że jesteś urodziwą kobietą;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się już zbliżał do Egiptu, rzekł do swej żony Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zbliżał się do Egiptu, zwrócił się do swojej żony Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zbliżał się do Egiptu, rzekł do swojej żony Saraj: „Słuchaj, wiem dobrze, że jesteś piękną kobietą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zbliżał się już do Egiptu, powiedział do swej żony Saraj: - Wiem, że jesteś kobietą urodziwą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zdarzyło się, że gdy zbliżał się do Egiptu, powiedział do swojej żony Saraj: Teraz [właśnie] uświadomiłem sobie, że jesteś kobietą o pięknym wyglądzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли приблизився Аврам, щоб ввійти до Єгипту, сказав Аврам своїй жінці Сарі: Знаю я, що ти є жінкою вродливою лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, gdy był już bliskim przybycia do Micraim, że powiedział do swojej żony Saraj: Otóż wiem, że na spójrzanie jesteś piękną kobietą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już się zbliżył, by wejść do Egiptu, rzekł do swej żony Saraj: ”Proszę cię! Dobrze wiem, że jesteś kobietą o pięknym wyglądzie.